

# 自動翻訳による日本語の誤翻訳 — 初級日本語教科書の例文を通じて —

## Japanese Mistranslations by the Use of Automatic Translation: Through Example Sentences from the Beginner's Class Japanese Textbook

野 呂 健 一  
Kenichi Noro

### ( 要 約 )

日本語学習者用の初級教科書の例文を Web 上の自動翻訳で英訳した結果と、英語版教科書の対応する例文とを比較し、原文の意図が正しく伝わっていないと判断されるものについて、その原因を考察した。その結果、日本語と英語の構文・文法上の違いに起因するものとして、①原文において主語や所有者が省略されているもの、②原文において尊敬語・謙譲語で文中の人物への敬意が示されているもの、③構文上の理由により動詞の事態の主体と文の事態の主体とが異なるものがあることが分かった。非母語話者と意思伝達を行う際には、自動翻訳で誤翻訳を招くような表現を避けることも考慮すべきである。

### (キーワード)

自動翻訳、誤翻訳、日本語教科書、構文・文法上の違い

## 1. はじめに

日本語母語話者が非母語話者のコミュニケーションを取ろうとする際に、Web 上の自動翻訳を利用することがある。通常のコミュニケーションの際は、提示された文だけを頼りに解釈するのではなく、前の文脈や社会的・文化的な背景知識を考慮しながら、その場に適切な解釈を得ている。自動翻訳の場合は、必要な文章だけを翻訳対象とすることが多く、背景知識等が考慮されずに翻訳されるため、おかしな翻訳結果が得られることがある。また、日本語と他言語との構文・文法上の違い、対応すると考えられる語同士の意味範囲のずれ、異なる文化的背景から生じる解釈の違いなどが原因で、適切でない翻訳結果となることもある。

本稿では、主として日本語と英語の構文・文法上の違いに焦点を当てる。日本語学習者用の初級教科書の例文を自動翻訳し、英語版教科書の例文と比較し、日本語例文の意図が正しく伝わっていないと判断されるものについて、その原因を考察する。

## 2. 先行研究の検討

自動翻訳における日本語表現を分析した先行研究に杉島 (2009a, 2009b) がある。杉島は、実際に Web 上にある文章をもとに、日本語を自動翻訳したときに起こりやすい誤りを分析している。具体的には、日本語を英語に自動翻訳し、再度日本語に自動翻訳して、元の文と再翻訳文を比較している。分析の結果、誤訳を引き起こした問題は、語彙の問題、構文・文法上の問題、文脈判断の問題の3つに大きく分けられるとし、構文・文法上の問題には、主語が省略されている場合に不適切な主語が補われたこ

とによる誤訳や文が長く複雑な構造のため構文の取り違いによる誤訳があるとしている。

杉島が翻訳対象とした日本語の文章は、①外国人向け就職・転職&求人情報、②横浜市の外国人向け危機管理マニュアル、③外国人観光者と居住者向け日本観光情報、④外国人向けの茶事に関する文章、⑤茶の心・禅語に関する文章、⑥Yahoo! JAPAN に掲載された海外のニュースである。⑥を除いて読者は非日本語話者が想定されているが、特に④や⑤は、翻訳が難しい専門用語が多く含まれており、それらの多くは、自動翻訳において不自然な訳語が当てられている。その結果、語彙の問題ばかりが浮かび上がることとなり、構文・文法上の問題が見えにくくなっている。

また、日本語を英語に自動翻訳し、再度日本語に自動翻訳して、元の文と再翻訳文を比較するという研究手法にも疑問を感じる。元の日本語文と再翻訳文との食い違いが、日本語から英語への翻訳時に生じたものなのか、英語から日本語への再翻訳時に生じたものか分からないからである。

本稿では、構文・文法上の問題に焦点を当てるため、自動翻訳の素材文として、初級日本語学習者向けの教科書の例文を用いる。初級学習者を対象としていることから語彙が制限されており、構文や文法も基本的なものに限定されている。また、例文は前文脈や背景知識がなくても理解可能であるため、文脈判断の問題が関わることが少ないと考えられる。杉島のように元の日本語と再翻訳された日本語を比較するのではなく、自動翻訳された英文と英語版教科書の英文を比較することにより、日本語から英語への翻訳時の問題点を検討することができる。

### 3. 『みんなの日本語』例文の自動翻訳結果

『みんなの日本語初級Ⅱ本冊』の各課（全25課）の冒頭に「文型」として提示されている例文（1課あたり2～4文）と、自動翻訳文及び英語版教科書の英文を表1、表2にまとめた。次節において、誤訳が生じた主な箇所を取り上げ、その原因を考察する。

なお、今回の調査は Google 翻訳 (<https://translate.google.co.jp/>) を使用した。2017年11月時点での翻訳機能による結果である。

表1 初級日本語例文の自動翻訳結果と対応英訳 (26～38 課)

課	例文	Google 翻訳	英語版例文
26	あしたから、旅行なんです。	Tomorrow is a trip.	I am going on a trip from tomorrow.
	生け花を習いたいんですが、いい先生を紹介していただけますか。	I would like to learn Ikebana, can you introduce a nice teacher?	I would like to learn ikebana (flower arrangement). Could you kindly introduce a good teacher to me?
27	わたしは日本語が少し話せます。	I can speak a little Japanese.	I can speak Japanese a little.
	山の上から町が見えます。	You can see the town from the top of the mountain.	We can see a town from the top of the mountain.
28	駅の前に大きいスーパーができました。	A big supermarket was built in front of the station.	They have built a big supermarket in front of the station.
	音楽を聞きながら食します。	I will eat while listening to music.	I listen to music while eating.
	毎朝ジョギングをしています。	I am jogging every morning.	I jog every morning.
29	地下鉄は速いし、安いし、地下鉄で行きましょう。	The subway is fast and cheap, let's go by subway.	Subways are fast and inexpensive, so let's take the subway.
	窓が閉まっています。	The window is closed.	The window is closed.
30	この自動販売機は壊れています。	This vending machine is broken.	This vending machine is broken.
	電車で傘を忘れてしまいました。	I forgot my umbrella on the train.	I left my umbrella in a train.
31	交番に町の地図がはってあります。	The map of the town is stuck in a police box.	There is a map of the town affixed to the wall in the police box.
	旅行のまえに、案内書を読んでおきます。	I will read the guidebook before the trip.	I will read a guide book before going on the trip.
32	いっしょに飲もう。	Let's drink together.	Let's have a drink together.
	将来自分の会社を作ろうと思っています。	I am planning to make my own company in the future.	I am thinking of establishing my own company in the future.
	来月車を買うつもりです。	I am going to buy a car next month.	I intend to buy a car next month.
33	毎日運動したほうがいいです。	You had better exercise every day.	You had better take exercise every day.
	あしたは雪が降るでしょう。	It will snow tomorrow.	It will snow tomorrow.
34	約束の時間に間に合わないかもしれません。	It may not be in time for the appointed time.	It may not be in time for the appointment.
	急げ。	hurry up.	Hurry.
	触るな。	Do not touch it.	Don't touch.
	立ち入り禁止は入るなという意味です。	It means that no entry is allowed.	"Tachiiri-Kinshi" means "No Entry."
35	ミラーさんは来週大阪へ出張すると言っていました。	Miller said that he will take a business trip to Osaka next week.	Mr. Miller said that he would go on a business trip to Osaka next week.
	わたしが今から言うとおりに、書いてください。	Please write as I will now.	Please write down what say from now.
	ごはんを食べたあとで、歯を磨きます。	After eating rice, I brush my teeth.	I brush my teeth after eating.
36	コーヒーは砂糖を入れないで飲みます。	I drink coffee without putting in sugar.	I drink coffee without sugar.
	春になれば、桜が咲きます。	Cherry blossoms will bloom if it is spring.	Cherry blossoms bloom when spring comes.
	天気がよければ、向こうに島が見えます。	If the weather is good, you can see the island over there.	When it is fine, an island can be seen over there.
	北海道旅行なら、6月がいいです。	If you travel in Hokkaido, June is good.	For a trip to Hokkaido, June is a good season.
37	結婚式のスピーチは短ければ短いほどいいです。	The shorter the wedding speech is, the better.	Where wedding speeches are concerned, the shorter they are, the better.
	速く泳げるように、毎日練習しています。	I practice every day so that I can swim fast.	I practice every day so that I can swim fast.
	やっと自転車に乗れるようになりました。	Finally I got to ride a bicycle.	I've finally become able to ride a bicycle.
38	毎日日記を書くようにしています。	I try to write a diary every day.	I try to keep a diary every day.
	子どものとき、よく母にしかられました。	When I was a child, I was relieved by my mother often.	When I was a child I was often scolded by my mother often.
	ラッシュの電車で足を踏まれました。	I was stepped on my foot with a rush train.	My foot was trodden on in a rush-hour train.
	法隆寺は607年に建てられました。	Horyuji was built in 607.	Horyuji Temple was built in 607.
38	絵をかくのは楽しいです。	Painting is fun.	Drawing pictures is fun.
	わたしは星を見るのが好きです。	I like watching stars.	I like looking at the stars.
	財布を持ってくるのを忘れました。	I forgot to bring my wallet.	I forgot to bring my wallet.
	わたしが日本へ来たのは去年の3月です。	It was March last year that I came to Japan.	It was last March that I came to Japan.

表2 初級日本語例文の自動翻訳結果と対応英訳 (39~50 課)

課	例文	Google 翻訳	英語版例文
39	ニュースを聞いて、びっくりしました。	I was surprised to hear the news.	I was surprised to hear the news.
	地震でビルが倒れました。	The building fell down due to the earthquake.	Because of the earthquake a building collapsed.
	体の調子が悪いので、病院へ行きます。	My condition is bad, so I will go to the hospital.	I don't feel well, so I'll go to a hospital.
40	JL107 便は何時に到着するか、調べてください。	Please check what time JL 107 flight will arrive.	Please check what time JL 107 will arrive.
	台風 9 号は東京へ来るかどうか、まだわかりません。	I still do not know if typhoon 9 will come to Tokyo.	They can't tell yet whether or not typhoon No. 9 will come to Tokyo.
	宇宙から地球を見てみたいです。	I would like to see Earth from outer space.	I would like to see the earth from space.
41	わたしはワット先生に本をいただきました。	I got a book by Mr. Watt.	I received a book from Professor Watt.
	わたしは課長に手紙のまちがいを直していただきました。	I corrected the letter mistake for the section chief.	My section chief corrected the errors in my letter.
	部長の奥さんはわたしにお茶を教えてくださいました。	My manager's wife taught me tea.	My department chief's wife taught me the tea ceremony.
	わたしは息子に紙飛行機を作ってもらいました。	I made a paper airplane for my son.	I made a paper plane for my son.
42	将来自分の店を持つために、貯金しています。	I am saving money to have my own store in the future.	I am saving money in order to have my own shop in the future.
	このはさみは花を切るのに使います。	This scissors are used to cut flowers.	This pair of scissors is used to cut flowers.
43	今にも雨が降りそうです。	It is going to rain anytime.	It looks like it's about to rain any moment.
	ちょっと切符を買ってきます。	I will get a ticket for a moment.	I'll just pop out to buy the tickets.
44	ゆうべお酒を飲みすぎました。	Last night I drunk too much alcohol.	I drank too much last night.
	このパソコンは使いやすいです。	This computer is easy to use.	This personal computer is easy to use.
	ズボンを短くしてください。	Please shorten your trousers.	Make this pair of trousers shorter, please.
	今夜は楽しく踊りましょう。	Let's dance tonight with fun.	Let's enjoy dancing tonight.
45	カードをなくした場合は、すぐカード会社に連絡してください。	If you lose the card, please contact the card company immediately.	In the event that you lose your credit card, please inform the credit card company at once.
	約束をしたのに、彼女は来ませんでした。	She promised, but she did not come.	She did not come, even though she promised.
46	会議は今から始まるところです。	The meeting is starting from now.	The conference is just about to begin.
	彼は3月に大学を卒業したばかりです。	He just graduated from college in March.	He just graduated from university this March.
	書類は速達で出しましたから、あした着くはずですよ。	I handed out the documents with express delivery, so it should arrive tomorrow.	I sent the documents by special delivery, so they should arrive tomorrow.
47	天気予報によると、あしたは寒くなるそうです。	According to the weather forecast, it is said that tomorrow will be cold.	According to the weather forecast, it's getting colder tomorrow.
	隣の部屋にだれかいるようです。	It seems that someone is in the next room.	Someone seems to be in the next room.
48	息子をイギリスへ留学させます。	I will let my son study abroad in England.	I will send my son to Britain to study.
	娘にピアノを習わせます。	I will learn the piano for my daughter.	I will make/let my daughter learn the piano.
49	課長はもう帰られました。	The section chief has already gone.	The section chief has already gone home.
	社長はもうお帰りになりました。	The president has already left.	The company president has already gone home.
	部長はアメリカへ出張なさいます。	The director will take a business trip to America.	The department manager will go to America on business.
	しばらくお待ちください。	Please wait.	Please wait a moment.
50	今月のスケジュールをお送りします。	I will send you the schedule of this month.	I will send this month's schedule.
	私はアメリカから参りました。	I am from America.	I come from America.

#### 4. 誤翻訳の事例とその原因

日本語から英語への自動翻訳時に誤翻訳が生じたもののうち、構文・文法上の原因に帰することができると思われるのは、以下の3とおりである。

- ①原文において主語や所有者が省略されているもの
- ②原文において尊敬語・謙譲語で文中の人物への敬意が示されているもの
- ③構文上の理由により動詞の事態の主体と文の事態の主体とが異なるもの

以下で、事例を示しながら、誤翻訳の原因を考察する。なお、例文において、a は『みんなの日本語

初級Ⅱ』の例文、bは自動翻訳文、cは英語版で示されている英語訳である。

#### 4.1 原文において主語や所有者が省略されているもの

日本語においては、主語は必須の成分ではなく、文脈等から判断できる場合には、あえて表示しないのが原則である。そのため、主語の表示が必須の英語に翻訳する際に、補われた主語が日本語の主語と異なることがある<sup>1)</sup>。(1)aでは、表示されていない主語は話者であるが、自動翻訳された(1)bでは、“tomorrow”が主語となっている。

- (1) a. あしたから、旅行なんです。(26課)
- b. Tomorrow is a trip.
- c. I am going on a trip from tomorrow.

今回調査対象とした例文の中に、不適切な主語が補われたと考えられるのは、この1例のみであった多くの場合、以下の例のように原文では主語が省略されているものの自動翻訳では適切な主語が置かれている。

- (2) a. 生け花を習いたいんですが、いい先生を紹介していただけませんか。(26課)
- b. I would like to learn Ikebana, can you introduce a nice teacher?
- c. I would like to learn ikebana (flower arrangement). Could you kindly introduce a good teacher to me?

次の例は、原文において所有者が省略されたものである。原文において「ズボン」の所有者は話者であるが、自動翻訳では文の事態の動作主である聞き手が“trousers”の所有者とされているため、文意が正しく伝わらないものとなっている。

- (3) a. ズボンを短くしてください。(44課)
- b. Please shorten your trousers.
- c. Make this pair of trousers shorter, please.

#### 4.2 原文において尊敬語・謙譲語で文中の人物への敬意が示されているもの

厳密に言えば、このケースは誤翻訳とは言えないであろう。日本語において、尊敬語や謙譲語を用いることで文中の人物への敬意が示されているが、自動翻訳だけでなく英語版の例文においてもそのような敬意が示されない。誤翻訳というよりは、日本語と英語において、敬意を体系的に表しうるかどうかの違いと言うべきである。

日本語には、人物間の親疎関係や上下関係への配慮を動詞等の語形変化によってあらわす体系的な敬

語表現が存在する。(4)a では、動作の主体である社長への敬意を表すため、動詞に尊敬語が用いられており、(5)a では、動作の相手（同時に聞き手でもある）への敬意を表すため、動詞に謙譲語が用いられている。それぞれの場合において、敬意を払うべき相手でなければ、尊敬語や謙譲語を用いず「帰りました」「送ります」となるところである。一方、英語には、日本語のような体系的な敬語表現は存在しないため、以下の例のような場合においては、敬意を払う相手かどうかに関わらず、同じ表現が用いられる。

(4)(5)の b, c から分かるように、自動翻訳文のみならず英語版においても、日本語例文から感じられる話題の人物への敬意は感じられない。そのような敬意は、言語表現以外の部分で表されることが予想される。

非母語話者に対して日本語でコミュニケーションをとる場合には、尊敬語・謙譲語を用いず、聞き手への敬意を表す丁寧語のみで表現するのも一つの方法であろう。

- (4) a. 社長はもうお帰りになりました。(49 課)  
 b. The president has already left.  
 c. The company president has already gone home.
- (5) a. 今月のスケジュールをお送りします。(50 課)  
 b. I will send you the schedule of this month.  
 c. I will send this month's schedule.

#### 4.3 構文上の理由により動詞の事態の主体と文の事態の主体とが異なるもの

恩恵の授受を表す表現のうち「～ていただく」の文を自動翻訳すると、原文との間に大きな違いが生じる。(6)a において手紙のまちがいを直したのは課長だが、自動翻訳文では、私が課長のためにまちがいを直したことになっている。

「～ていただく」の場合、恩恵の受け手である文全体の主体と、動詞が表す事態の主体が異なることが特徴として挙げられる。(6)a の場合、文全体の主体は「わたし」だが、動詞が表す事態の主体、つまり、「まちがいを直し」したのは課長である。このような文全体の事態の主体と動詞の事態の主体のねじれが誤翻訳の原因ではないかと考えられる<sup>2</sup>。「わたしは課長に手紙のまちがいを直した。」であれば、「わたし」が動詞の事態の主体であり、文全体の主体でもあるが、「～ていただく」がつくことによって、動詞の事態の主体が「課長」であると解釈されることになる。

- (6) a. わたしは課長に手紙のまちがいを直していただきました。(41 課)  
 b. I corrected the letter mistake for the section chief.  
 c. My section chief corrected the errors in my letter.

以下の例から分かるように、「～ていただく」と同様に恩恵の授受を表す表現である「～てくださる」の場合は、誤翻訳は生じない<sup>3</sup>。「～てくださる」の場合、動詞の事態の主体と文全体の事態の主体は同

一である。(7)aにおいて、「お茶を教え」たのも、文全体の主語も「部長の奥さん」である。このように比較的単純な構造であるため、誤翻訳が生じにくいものと考えられる。

- (7) a. 部長の奥さんはわたしにお茶を教えてくださいました。(41 課)  
b. My manager's wife taught me tea.  
c. My department chief's wife taught me the tea ceremony.

「～ていただく」の他の例においても、(6)と同様、自動翻訳では動作主の主体が取り違えられており、原文と異なる解釈がされる結果となっている。

- (8) a. わたしは先生に京都へ連れて行っていただきました<sup>4</sup>。  
b. I took my teacher to Kyoto.  
(9) a. わたしは先生に日本語を教えてくださいました。  
b. I taught my teacher Japanese.  
(10) a. わたしは先生に大学を案内していただきました。  
b. I showed my teacher to the university.

動詞の事態の主体と文の事態の主体とが異なることが原因で誤翻訳が生じると考えられるもう一つの例として、使役文を挙げる。(11)aにおいて、文全体の主体は話し手であるのに対し、「習う」のは「娘」である。誤翻訳された(11)bにおいては、私が娘（のため）にピアノを習うという解釈がされる。

- (11) a. 娘にピアノを習わせます。(48 課)  
b. I will learn the piano for my daughter.  
c. I will make/let my daughter learn the piano.

ただし、使役文の場合、以下のように適切に翻訳される場合もある。どのような場合に誤翻訳されやすいかは今後の検討課題としたい。

- (12) a. 息子をイギリスへ留学させます。(48 課)  
b. I will let my son study abroad in England.  
c. I will send my son to Britain to study.

#### 4.4 語の解釈の違いから生じる誤翻訳

本稿では、文法・構文上の理由から生じる誤翻訳を中心に挙げたが、最後に語の解釈の違いが原因となる誤翻訳についても紹介する。

- (13) a. 電車に傘を忘れてしまいました。(29 課)  
b. I forgot my umbrella on the train.  
c. I left my umbrella in a train.
- (14) a. 書類は速達で出しましたから、あした着くはずです。(46 課)  
b. I handed out the documents with express delivery, so it should arrive tomorrow.  
c. I sent the documents by special delivery, so they should arrive tomorrow.

(13)a の「忘れる」は「置き忘れる」の意味であり、英語版では“leave”が対応しているが、自動翻訳では、「失念する」と解釈されたため誤翻訳されている。また、(14)a の「出す」は「送る」の意味であり英語版では“send”が対応しているが、(14)b では「提出する」の意味で解釈されている。いずれの例においても、共通する意味を持つため日本語では1語で表現できている複数の概念が、英語ではそれぞれ異なる語に対応していることから誤翻訳が生じている。

- (15) a. ごはんを食べたあとで、歯を磨きます。(34 課)  
b. After eating rice, I brush my teeth.  
c. I brush my teeth after eating.
- (16) a. ちょっと切符を買ってきます。(43 課)  
b. I will get a ticket for a moment.  
c. I'll just pop out to buy the tickets.

(15)a において、「ごはん」は本来の「米を炊いたもの」ではなく、「食事」全般を表している<sup>5</sup>。それに対して、(15)b の自動翻訳では本来の意味で解釈されているため、誤翻訳となっている。(16)の「ちょっと」についても、原文と自動翻訳では解釈が異なる。飛田・浅田 (1994: 292-293) は、「ちょっと」の意味として、「数量や程度などが少ない様子を表す」「気軽に行動する様子を表す」「程度がかなり高いことを強調する様子を表す」「打消しとともに用いられ、可能性がない様子を表す」の4つを示している。(16)a では「気軽に行動する様子を表す」の意味で用いられているのに対し、(16)b では「数量や程度などが少ない様子を表す」の意味で用いられている。語が複数の意味を持つ場合、自動翻訳においては、第1の意味(本来の意味)が選択される可能性があると考えられる<sup>6</sup>。

## 5. おわりに

本稿では、日本語学習者用の初級教科書の例文を自動翻訳し、英語版教科書の例文と比較し、日本語例文の意図が正しく伝わっていないと判断されるものについて、主として日本語と英語の構文・文法上の違いに焦点を当て、原因を考察した。初級学習者用教科書であるから、各課の文法項目を習得させるために、背景知識等がなくても理解可能な例文が提示されており、非常に模範的な構造となっていると

ともに、語彙や表現のコントロールもなされている。そのため、自動翻訳でも正しい結果が得られることが期待されるが、一概にそうとは言えないことが分かった。非母語話者とコミュニケーションをとる際に、本稿で誤翻訳の原因として示した表現をなるべく避けるようにすることで、誤解を招くことが少なくなることが期待される。

## 註

- 1 杉島 (2009a) でも、「原文で主語が省略されている場合、主語が補われる。その祭補われる語は “I” “it” “that” などであった。そのなかでも “I” が選択されることが多いため文意が通じなくなったものが多かった」と指摘されている。以下の a では、省略されている主語は聞き手であるが、翻訳文では “I” が補われているため、文意が正しく伝わらないものとなっている。

a. 茶事を催したことはありますか。

b. Have I held a tea party?

- 2 文化審議会『敬語の指針』でも以下のように、動詞の事態の主体と、動詞の事態から恩恵を感じる文全体の主体が異なる点に「～ていただく」（ここでは、「御～いただく」）の分かりにくさがあることを指摘している。

「御利用いただく」は「私はあなたが利用したことを（私の利益になることだと感じ）有り難く思う」という意味を持った敬語である「利用する」のは相手側や第三者、「御利用いただく」のは自分側、という点がやや理解されにくい敬語であるが、自分側の立場から相手側や第三者の行為を表現した敬語であり、敬語の慣用的な用法として特に問題があるわけではない。

- 3 「～ていただく」と「～てくださる」は言い換え可能な場合が多く、(6)(7)の a は、それぞれ以下のように言い換えることができる。

課長はわたし（のため）に手紙のまちがいを直していただきました。

わたしは部長の奥さんにお茶を教えていただきました。

近年、「～てくださる」よりも「～ていただく」の方が使用されていることが多くの研究において指摘されている。金澤 (2007: 50-51) は、以下のように述べ、動作主を主語に置かないほうが、動作主に対する敬意を表しやすいと指摘している。

「てくださる」という表現は言うまでもなく「相手が」何かをするのであり、直接相手と関わってゆく感覚を抱きやすい表現である。一方、「ていただく」の方は、基本的に自分の側の問題であり、とりあえず相手とは直接関わらないで済む感覚を表すものである。何かを送ってくれた相手にお礼を表現する場合でも、「送ってくださり…」と表現すると頭の中に相手の姿が浮かぶ可能性が高いのに対し、「送っていただき…」と表現すると頭の中に相手の姿が現れる必要がない。(中略) 相手に直接言及しない表現形式である「送っていただき」の方が選択され易くなっているように思われる。

- 4 (8)~(10)の a はいずれも、『みんなの日本語初級Ⅱ本冊』第 41 課の練習 A の例文（口頭練習用例文）である。
- 5 このように上位概念を下位概念で（またはその逆に）言い換える技法を提喻（シネクドキー）といい、語を本来の意味とは異なる意味で用いる比喩の一種である（初山 2001 参照）。

- 6 国語辞典においても、「ちょっと」には複数の意味が掲載されている。いくつかの国語辞典から「ちょっと」の第1の意味を引用する。いずれも数量や程度がすくないことを表す。

「時間、物事の量や程度がわずかであるさまを表わす語。」『精選版 日本語国語大辞典』

「わずか。少し。」『広辞苑』

「数量や時間が少ないさま。また、程度がわずかなさま。少し。」『明鏡国語辞典』

「数量・程度がわずかであって、問題にするほどでもない様子。」『新明解国語辞典』

### 例文出典

『みんなの日本語 初級Ⅱ本冊』スリーエーネットワーク, 1998

『みんなの日本語 初級Ⅱ翻訳・文法解説英語版』スリーエーネットワーク, 1998

### 引用文献

金澤裕之 (2007) 「「～てくださる」と「～ていただく」について」『日本語の研究』3巻2号, pp.47-53

杉島一郎 (2000a) 「Web 上におけるやさしい日本語表現」『日本認知心理学会発表論文集』2009, pp.94-94

杉島一郎 (2000b) 「Web 上における日本語表現：自動翻訳を意識した日本語の構築に向けて」『仁愛大学研究紀要 人間学部篇』8号, pp.61-68

飛田良文・浅田秀子 (1994) 『現代副詞用法辞典』東京堂出版

文化審議会 (2007) 『敬語の指針』

[http://www.bunka.go.jp/seisaku/bunkashingikai/sokai/sokai\\_6/pdf/keigo\\_tousin.pdf](http://www.bunka.go.jp/seisaku/bunkashingikai/sokai/sokai_6/pdf/keigo_tousin.pdf)

初山洋介 (2001) 「多義語の複数の意味を統括するモデルと比喩」『認知言語学論考』No.1, ひつじ書房, pp. 29-